

Gesetz
zu dem Vertrag vom 28. Februar 1992
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Litauen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen

Vom 21. Januar 1997

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 28. Februar 1992 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen sowie dem dazugehörigen Protokoll und den Notenwechseln vom selben Tage wird zugestimmt. Der Vertrag, das Protokoll sowie die Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 und das Protokoll sowie der Notenwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 21. Januar 1997

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Wirtschaft
Günter Rexrodt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Litauen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen**

**Lietuvos Respublikos
ir Vokietijos Federacinės Respublikos
Sutartis
dėl kapitalo investicijų
skatinimo ir jų abipusės apsaugos**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Litauen –

Lietuvos Respublika
ir
Vokietijos Federacinė Respublika,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

– norėdamos gilinti ekonominį abiejų šalių bendradarbiavimą,

– siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos valstybės piliečių ar įmonių kapitalo investicijoms kitos valstybės teritorijoje,

– pripažindamos, kad šių kapitalo investicijų skatinimas ir sutartimis pagrįsta jų apsauga pagyvina privačią iniciatyvą ekonomikoje bei prisideda prie abiejų tautų gerovės,

– susitaria:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufschungs- und Gewinnungskonzessionen;
 eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

1 straipsnis

Šioje sutartyje:

1. Sąvoka „kapitalo investicijos“ apima bet kurios rūšies turtingas vertybes, ypač:
 - a) kilnojamojo ir nekilnojamo turto nuosavybę, taip pat kitas turtingas teises, tokias kaip ipotekos ir užstatai;
 - b) įmonės dalininko teises ir kitas dalyvavimo įmonėje formas;
 - c) pretenzijas į pinigus, kuriuos vartojant buvo sukurta ekonominė vertė, arba pretenzijas į veiklą, turinčią ekonominę vertę;
 - d) teises į intelektualinę nuosavybę, ypač autorinę teisę, patentus, išradimus, pramoninius pavyzdžius ir modelius, firminius ir prekių ženklus, gamybos ir verslo paslaptis, techninius metodus, Know-how ir Goodwill (gerą valią);
 - e) teisingas koncesijas, įskaitant paieškos ir gavybos koncesijas;
 Kapitalo investicijos turinys nepasikeičia, pakeitus turto investavimo formą.
2. Sąvoka „pajamos“ apibūdina sumas, kurios atitenka per tam tikrą laiką investuotam kapitalui, pvz.: pelno dalys, dividendai, procentai, atlyginimai pagal licenciją ir kt.
3. Sąvoka „pilietis“ reiškia:
 - a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: asmenį, turintį Lietuvos Respublikos pilietybę;

- b) in bezug auf die Republik Litauen:
natürliche Personen, die die litauische Staatsangehörigkeit besitzen;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Republik Litauen:
jedes Unternehmen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, das seinen Sitz im litauischen Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob seine Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum

- b) Vokietijos Federacinės Respublikos atžvilgiu:
vokiečius pagal Vokietijos Federacinės Respublikos Konstituciją.

4. Sąvoka „įmonė“ reiškia:

- a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:
kiekvieną įmonę, turinčią juridinio asmens teises arba veikiančią kaip fizinis asmuo, kurios buveinė yra Lietuvos Respublikos teritorijoje, nepriklausomai nuo to, ar ji savo veikla siekia pelno, ar ne;
- b) Vokietijos Federacinės Respublikos atžvilgiu:
kiekvieną juridinį asmenį, kiekvieną prekybos įmonę ar bet kurią bendrovę, arba susivienijimą, tiek turintį juridinio asmens teises, tiek ne, ir kurių buveinė yra Vokietijos Federacinės Respublikos teritorijoje, nepriklausomai nuo to, ar jie savo veikla siekia pelno, ar ne.

2 straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių pagal išgales skatins savo teritorijoje kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar įmonių kapitalo investavimą ir leis kapitalą investuoti pagal savo šalies teisinius norminius aktus. Bet kuriuo atveju kapitalo investicijos bus traktuojamos tik teisingai ir įstatymiškai.

2. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių jokiais būdais nediskriminuos savo teritorijoje esančių kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar įmonių ir savavališkai netrukdydys jiems valdyti kapitalo investicijas, naudoti ir disponuoti jomis.

3 straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių savo teritorijoje kapitalo investicijas, priklausančias kitos Susitariančiosios šalies piliečiams ar įmonėms, arba jų valdomas, traktuoja ne mažiau palankiai negu savo valstybės arba trečiųjų valstybių piliečių ar įmonių kapitalo investicijas.

2. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje užtikrina kitos Susitariančiosios šalies piliečiams ar įmonėms ne mažiau palankias sąlygas su kapitalo investavimu, sąlygas nei savo piliečiams ar įmonėms, arba trečiųjų valstybių piliečiams ir įmonėms.

3. Ši nuostata netaikoma lengvatoms, kurias viena iš Susitariančiųjų šalių teikia trečiųjų valstybių piliečiams ar įmonėms dėl jų narystės arba dalyvavimo asocijuotųjų narių teisėmis muitų arba ekonominėje sąjungoje, bendrojoje rinkoje arba laisvos prekybos zonoje.

4. Šio straipsnio nuostatos netaikomos lengvatoms, kurias viena iš Susitariančiųjų šalių teikia trečiųjų valstybių piliečiams ar įmonėms, remdamasi sutartimi dėl dvigubo apmokestinimo ar kitų su mokesčiais susijusių susitarimų.

4 straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų šalių savo teritorijoje užtikrina gynimą ir garantijas kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar įmonių kapitalo investicijoms.

2. Kiekvienos iš Susitariančiųjų šalių piliečių ar įmonių kapitalo investicijos kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje gali būti konfiskuojamos, nacionalizuojamos arba joms taikomos kitos priemonės, priylgstančios konfiskavimui arba nacionalizavimui tik visuomenės labai ir tik atlygintinai. Kompensacijos dydis turi atitikti konfiskuotų kapitalo investicijų vertę tuo momentu, kai buvo oficialiai paskelbta apie faktišką arba gresiantį konfiskavimą, nacionalizavimą arba jiems priylgstančias kitas priemones. Kompensacija turi būti sumokėta nedelsiant ir jai būtina nustatyti įprastinę banko palūkanų normą iki mokėjimo termino; turi būti suteikta

Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- der Erträge;
- zur Rückzahlung von Darlehen;
- des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesell-

galimybė šia suma faktiškai disponuoti ir laisvai ją pervedti. Konfiskavimo, nacionalizavimo arba kitos tolygios veiklos taikymo momentu turi būti tinkamu būdu iš anksto pasirūpinta kompensacijų nustatymu ir sumokėjimu. Turi būti suteikta galimybė teisine tvarka patikrinti konfiskavimo, nacionalizavimo ar tolygios veiklos teisėtumą ir kompensacijos dydį.

3. Jei vienos iš Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės dėl karo ar kitų ginkluotų konfliktų, revoliucijų, ypatingos valstybinės padėties arba suirutės patiria kapitalo investicijų nuostolius kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, tai pirmoji Susitariančioji šalis dėl žalos atlyginimo, piniginių kompensacijų, nuostolių padengimo ir kitų kompensavimo būdų turi sulaukti ne mažesnio palankumo nei kitos Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės. Tokias įmokas turi būti galima laisvai pervedti.

4. Šiame straipsnyje nurodytais atvejais vienos Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės naudojasi kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje didžiausio palankumo statusu.

5 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji šalis garantuoja kitos Susitariančiosios šalies piliečiams ar įmonėms galimybę laisvai pervedti mokėjimus, susijusius su kapitalo investicijomis, ypač:

- kapitalo ir papildomų sumų, skirtų kapitalo investicijų pastoviai apimčiai išlaikyti arba jai padidinti;
- pajamų;
- paskolų grąžinimo;
- įplaukų, susidariusių visiškai ar iš dalies likvidavus kapitalo investicijas arba jas pardavus;
- ketvirtajame straipsnyje numatytų kompensacijų.

6 straipsnis

Jeigu viena iš Susitariančiųjų šalių antrosios Susitariančiosios šalies teritorijoje esantiems savo valstybės piliečiams arba įmonėms išmoka jos teritorijoje esančių kapitalo investicijų garantuojamas sumas, tai ši antroji Susitariančioji šalis pripažįsta – nepažeisdama 10 straipsnyje numatytų pirmosios šalies teisių, – kad visos šių piliečių ar įmonių teisės ir pretenzijos perduodamos pagal įstatymą arba remiantis teisiniu sandoriu pirmajai Susitariančiajai šaliai. Be to, kita Susitariančioji šalis taip pat pripažįsta, kad pirmoji Susitariančioji šalis įgyja visas teises ir pretenzijas (perduotas pretenzijas), kuriomis gali disponuoti tokiu mastu, kaip ir prieš tai buvęs savininkas. Įmokų pervedimams, susijusiems su pretenzijų perdavimu, galioja atitinkamai 4 straipsnio 2 ir 3 dalys ir 5 straipsnis.

7 straipsnis

1. Lėšos pagal 4 straipsnio 2 ir 3 dalis, taip pat 5 ir 6 straipsnius pervedamos nedelsiant, remiantis tuo metu galiojančiu valiutos kursu.

2. Šis kursas turi atitikti kryžminį kursą (cross rate), gautą pagal perskaičiavimo kursus, kuriais mokėjimo momentu remtųsi Tarptautinis valiutos fondas, perskaičiuodamas atitinkamas valiutas pagal SDR (SPECIAL DRAWING RIGHTS).

8 straipsnis

1. Jeigu iš vienos iš Susitariančiųjų šalių teisiniu nuostatų arba iš tarptautinių teisinių įsipareigojimų, kuriuos yra prisiėmusios arba ateityje prisiims Susitariančiosios šalys greta šios Sutarties, išplaukia bendra arba speciali nuostata, pagal kurią kitos Susitariančiosios šalies piliečių arba įmonių investicijoms taikomos

schaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet nach dem 29. Dezember 1990 vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragspartei über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehö-

ralankesnės sąlygos, negu kad yra numatyta šioje Sutartyje, tai tokia nuostata šios Sutarties atžvilgiu galioja pirmumo teise tiek, kiek ji yra naudingesnė.

2. Kiekviena Susitariančioji šalis laikysis visų kitų įsipareigojimų, kuriuos ji prisiėmė ryšium su kitos Susitariančiosios šalies piliečių ar bendrovių kapitalo investicijomis savo teritorijoje.

9 straipsnis

Ši sutartis taikoma kapitalui, kurį vienos Susitariančiosios šalies piliečiai ar įmonės, suderinę su kitos Susitariančiosios šalies teisinėmis normomis, investavo tos valstybės teritorijoje po 1990 m. gruodžio 29 dienos.

10 straipsnis

1. Nesutarimus tarp Susitariančiųjų šalių dėl šios sutarties nuostatų taikymo reguliuoja, kiek įmanoma, abiejų Susitariančiųjų šalių vyriausybės.

2. Jeigu nesutarimas neišsprendžiamas šiuo būdu, tai, vienai iš Susitariančiųjų šalių reikalaujant, gali būti kreiptasi į trečiųjų teismą.

3. Trečiųjų teismas šiuo atveju sudaromas taip: kiekviena Susitariančioji šalis paskiria savo atstovą, ir tie atstovai susitaria dėl trečiosios valstybės atstovo, kaip vyriausio arbitro, kurį skiria abiejų Susitariančiųjų šalių vyriausybės. Kai viena Susitariančioji šalis praneša kitai, kad dėl nesutarimo kreipiasi į trečiųjų teismą, per du mėnesius turi būti paskirti trečiųjų teismo nariai, o per tris mėnesius – vyriausias arbitras.

4. Jei nesilaikoma terminų, numatytų 3 dalyje, ir nėra kito susitarimo, kiekviena Susitariančioji šalis turi teisę kreiptis į Tarpautinio teismo rūmų prezidentą prašydama paskirti reikiamos asmenis. Jeigu prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti šių pareigų, šio darbo turi imtis viceprezidentas. Jeigu ir viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali skirti šių asmenų, šias pareigas atlieka Žemesnio rango Teismo rūmų narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis.

5. Trečiųjų teismas sprendimus priima balsų dauguma. Jo sprendimai yra privalomi. Kiekviena Susitariančioji šalis apmoka savo atstovo dalyvavimo trečiųjų teisme išlaidas; vyriausiojo arbitro dalyvavimo bei kitas išlaidas abi Susitariančios šalys dalijasi po lygiai. Trečiųjų teismas turi teisę numatyti ir kitokį išlaidų pasidalijimą. Visais kitais klausimais trečiųjų teismas savo darbo procesą nustato pats.

6. Kai abi Susitariančios šalys yra pasirašiusios 1965 m. kovo 18 d. konvenciją dėl investicinių ginčų reguliavimo tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių, tai, atsižvelgiant į šios konvencijos 27 straipsnio 1 dalį, numatytas trečiųjų teismas gali būti nesudaromas, jeigu iki to momento vienos ar kitos Susitariančiųjų šalių piliečiai arba įmonės susitaria pagal konvencijos 25 straipsnio nuostatas. Galimybė sušaukti aukščiau minėtą trečiųjų teismą lieka nepakitusi tais atvejais, kai yra nevykdomas minėtos Konvencijos (27 straipsnis) trečiųjų teismo sprendimas arba kai pagal šios Sutarties 6 straipsnį remiantis įstatymu ar teisiniu sandoriu perleidžiamos teisės.

11 straipsnis

1. Nesutarimai dėl kapitalo investicijų tarp vienos iš Susitariančiųjų šalių ir kitos Susitariančiosios šalies piliečio ar įmonės turi

gen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wilna ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von fünfzehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 28. Februar 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Vokietijos Federacinės Respublikos vardu
Hans-Dietrich Genscher

Für die Republik Litauen
Lietuvos Respublikos vardu
Vytenis Aleškaitis

būti sprendžiami, jeigu įmanoma, taikiai (be teismo).

2. Jeigu nesutarimas nereguliuojamas per 6 mėnesius nuo tos dienos, kai apie jį paskelbė viena iš ginčo šalių, tai, kitos Susitariančiosios šalies piliečiui arba įmonei reikalaujant, jis gali būti pateiktas trečiųjų teismui. Jeigu ginčo šalys nėra susitarusios kitaip, tada taikomos 10 straipsnio 3-5 dalys, su sąlyga, kad trečiųjų teismo narius skiria ginčo šalys pagal 10 straipsnio 3 dalį. Kai nesilaikoma 10 straipsnio 3 dalyje nurodytų terminų, kiekviena ginčo šalis, jeigu nesutariama kitaip, gali prašyti Tarptautinių prekybos rūmų Paryžiuje Trečiųjų teismo prezidentą skirti tam reikalingus pareigūnus. Teismo sprendimas vykdomas, vadovaujantis Susitariančiųjų šalių vidaus teise.

3. Ginče dalyvaujanti Susitariančioji šalis teismo proceso ar teismo sprendimo vykdymo metu neprotestuotų, kad kitos Susitariančios šalies pilietis ar įmonė gavo draudimo dalinę ar visą kompensaciją už žalą.

4. Jeigu abi Susitariančios šalys yra pasirašiusios 1965 m. kovo 18 d. konvenciją dėl investicinių ginčų reguliavimo tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių, tai nesutarimai tarp ginčo šalių pagal šį straipsnį perduodami trečiųjų teismui pagal nurodytą konvenciją, nebent ginčo šalys susitaria kitaip; kiekviena Susitariančioji šalis pareiškia sutikimą dalyvauti tokiaame procese.

12 straipsnis

Ši sutartis galioja neatsižvelgiant į tai, ar egzistuoja tarp Susitariančiųjų šalių diplomatiniai arba konsuliniai santykiai ar ne.

13 straipsnis

1. Ši sutartis turi būti ratifikuota; ratifikavimo dokumentais pasikeičiama kuo greičiau Vilniuje.

2. Ši sutartis įsigalioja, praėjus mėnesiui po to, kai pasikeičiama ratifikavimo dokumentais. Ji galioja 15 metų; praėjus šiam laikui, sutartis lieka galioti neribotą laiką, jeigu kuri iš Susitariančiųjų šalių, likus 12 mėnesių iki jos galiojimo pabaigos, raštiškai nepraneša apie sutarties nutraukimą. Praėjus 15 metų, sutartis gali būti nutraukta bet kada, pranešus apie tai prieš 12 mėnesių.

3. Kapitalui, investuotam iki šios sutarties nutraukimo momento, 1-12 straipsniai galioja dar 15 metų po sutarties nutraukimo datos.

Pasirašyta 1992 vasario 28 Bonoje Parengti 2 originalai: vienas – lietuvių, kitas – vokiečių kalba, abu turi vienodą teisinę galią.

Protokoll

Protokolas

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Paß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

Pasirašant Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Federacinės Respublikos sutartį dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, pasirašiusieji įgalioję asmenys susitarė dėl šių papildomų nuostatų, kurios galioja kaip sutarties sudedamosios dalys:

(1) Dėl 1 straipsnio

- a) Pajamoms, gautoms iš kapitalo investicijų, o jų pakartotinio investavimo atveju – ir šioms pajamoms, taikomos tos pačios garantijos, kaip ir kapitalo investicijoms.
- b) Kiekvienos iš Susitariančiųjų šalių piliečiu laikomas asmuo, turintis atitinkamų Susitariančiosios šalies žinybų išduotą nacionalinį pasą, arba asmuo, kurio pilietybė gali būti nustatyta kitokiu būdu.

(2) Dėl 2 straipsnio

- a) Kapitalui, kurį yra investavę vienos iš Susitariančiųjų šalių piliečiai ar įmonės, pagal kitos Susitariančiosios šalies teisinės normos jos teritorijoje taikomos visos šios šalies sutarties garantijos.
- b) Ši sutartis taikoma ir ypatingai ekonominei zonai bei kontinentiniam šelfui, jeigu tarptautinė teisė leidžia Susitariančiajai šaliai realizuoti šiose teritorijose suverenias teises arba aukščiausiosios valdžios įgaliojimus.

(3) Dėl 3 straipsnio

- a) Šio 3 straipsnio 2 dalyje sąvoka „veikla“ reiškia visų pirma, bet ne vien tik kapitalo investicijų valdymą, naudojimą, disponavimą. „Mažesnis palankumas“ pagal 3 straipsnį visų pirma suprantamas: žaliavų ir pagalbinių medžiagų, energijos ir degalų, taip pat visų rūšių produkcijos ir gamybinių priemonių įsigijimo apribojimas, trukdymai realizuoti produkciją šalyje ir užsienyje bei kitos panašaus poveikio priemonės. Priemonės, kurių imamasi siekiant užtikrinti viešąją tvarką ir saugumą, tautos sveikatą ir dorovę, nelaikomos „mažesniu palankumu“, numatytu 3 straipsnyje.
- b) 3 straipsnio nuostatos neįpareigoja vienos Susitariančiosios šalies kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje gyvenantiems fiziniams asmenims ir joje esančioms įmonėms taikyti mokesčių lengvatas arba atleidimą nuo mokesčių pagal mokesčių įstatymus, galiojančius tik savo valstybės teritorijoje gyvenantiems fiziniams asmenims arba joje esančioms įmonėms.
- c) Susitariančiosios šalys pagal jų vidaus teisinės normas geranoriškai nagrinėja pateiktus pareiškimus dėl įvažiavimo ir buvimo šalyje kitos Susitariančiosios šalies piliečių, kurių įvažiavimas į šios šalies teritoriją susijęs su kapitalo investicijomis; ta pati tvarka taikoma vienos Susitariančiosios šalies darbuotojams, kurie nori įvažiuoti ir būti kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, kad galėtų dirbti darbą, susijusį su kapitalo investavimu. Taip pat geranoriškai nagrinėjami pareiškimai dėl leidimo dirbti.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 5

Für die Anwendung von Artikel 5 durch die Republik Litauen wird folgendes vereinbart:

- a) Während einer Übergangszeit von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird die Republik Litauen alle Anstrengungen unternehmen, die für den freien Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung zu stellen, insbesondere für den Transfer von Erträgen. Unabhängig davon sind Entschädigungen nach Artikel 4 dieses Vertrags frei transferierbar.
- b) Nach Ablauf der unter Buchstabe a genannten Übergangszeit gilt Artikel 5 uneingeschränkt.

(6) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines vollständig gestellten und formgerechten Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 28. Februar 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(4) Dėl 4 straipsnio

Galima reikalauti atlyginti nuostolius ir tuo atveju, jeigu valstybinėmis priemonėmis buvo kišamasi į įmonės veiklą, kuri yra kapitalo investicijų objektas, ir dėl to padaryta žymių ekonominių nuostolių.

(5) Dėl 5 straipsnio

Susitarta dėl 5 straipsnio taikymo Lietuvos Respublikoje:

- a) Trejų metų pereinamoju laikotarpiu po šios sutarties įsigaliojimo Lietuvos Respublika stengsis sudaryti sąlygas valiutai laisvai perversi, ypač pajamoms perversi. Kompensacijos pagal šios sutarties 4 straipsnį turi būti laisvai pervedamos.
- b) Pasibaigus a punkte nurodytam pereinamajam laikotarpiui, 5 straipsnis galioja be apribojimų.

(6) Dėl 7 straipsnio

Pagal 7 straipsnio 1 dalį sąvoka perversi „nedelsiant“ suprantama, kad lėšas perversi būtina per tam tikrą terminą, reikalingą įprastiems formalumams atlikti. Šis terminas prasideda pateikus išsamų atitinkamos formos pareiškimą ir jokiū būdu negali viršyti 2 mėnesių laikotarpio.

(7) Pervežant prekes ir vykstant asmenims, viena iš Susitariančiųjų šalių netrukdyt kitos Susitariančiosios šalies transporto įmonėms ir, jei reikia, duos leidimus pervežimams.

Čia kalbama apie pervežimus:

- a) prekių, tiesiogiai susijusių su kapitalo investicijomis, remiantis šia sutartimi, ar prekių, kurias reikia įsigyti įmonėms arba įmonių pavedimu vienos iš Susitariančiųjų šalių teritorijoje arba trečiojoje valstybėje, kuriose investuotas turtas;
- b) asmenų, vykstančių kapitalo investicijų reikalais.

Pasirašyta 1992 vasario 28 Bonoje Paruošti 2 originalai: vienas – lietuvių, kitas – vokiečių kalba, abu turi vienodą teisinę galią.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Vokietijos Federacinės Respublikos vardu
Hans-Dietrich Genscher

Für die Republik Litauen
Lietuvos Respublikos vardu
Vytenis Aleškaitis

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zu bestätigen, daß während der Verhandlungen zusätzlich Einvernehmen über folgendes erzielt wurde:

Abweichend von der Bestimmung des Artikels 9 gilt der Vertrag auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei schon vor dem 29. Dezember 1990 vorgenommen haben, wenn diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei stehen. Dies bedeutet insbesondere, daß Investitionen in der Republik Litauen registriert sein müssen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn sie dieses Einvernehmen bestätigen würden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Vytenis Aleškaitis

Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister des Auswärtigen
Herrn Hans-Dietrich Genscher
Bonn

Der Bundesminister des Auswärtigen

Bonn, den 28. Februar 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Republik Litauen vom 28. Februar 1992 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

Ich beehre mich, unter Bezug auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zu bestätigen, daß während der Verhandlungen zusätzlich Einvernehmen über folgendes erzielt wurde:

Abweichend von der Bestimmung des Artikels 9 gilt der Vertrag auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei schon vor dem 29. Dezember 1990 vorgenommen haben, wenn diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei stehen.

Dies bedeutet insbesondere, daß Investitionen in der Republik Litauen registriert sein müssen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie dieses Einvernehmen bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Hans-Dietrich Genscher

An den
Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen
der Republik Litauen
Herrn Vytenis Aleškaitis

Didžiai gerbiamas pone Ministre,

remdamasis šiandien pasirašyta Vokietijos Federacinės Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartimi dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, turiu garbės pareikšti, kad derybų metu buvo pasiektas toks papildomas susitarimas:

Nepaisant 9 straipsnio nuostatų, sutartis taip pat galioja kapitalo investicijoms, kurias vienos Susitariančios šalies piliečiai ir įmonės padarė kitos Susitariančios šalies teritorijoje iki 1990 metų gruodžio 29 dienos, jei tos kapitalo investicijos atitinka tos Susitariančios šalies teisinės nuostatas. Tai reiškia ypač, kad investicijos turi būti įregistruotos Lietuvos Respublikoje.

Būčiau dėkingas, jei Jūs patvirtintumėte šį susitarimą.

Leiskite, didžiai gerbiamas pone Ministre, užtikrinti Jus kuo giliausia savo pagarba.

Vytenis Aleškaitis

Tarptautinių ekonominių santykių Ministras

Jo Ekselencijai
Vokietijos Federacinės Respublikos Užsienio reikalų Ministrui
ponui Hans-Dietrich Genscher
Bonn

(Höflichkeitsübersetzung)

Vokietijos Federacinės Respublikos Užsienio Reikalų Ministras

Bona, 1992 m. vasario 28 d.

Pone Ministre,

Aš turiu garbės patvirtinti, jog gavau 1992 metų vasario 28 dienos Lietuvos Respublikos Vyriausybės tokio turinio notą:

Remdamasis šiandien pasirašyta Vokietijos Federacinės Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartimi dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, turiu garbės pareikšti, kad derybų metu buvo pasiektas toks papildomas susitarimas:

Nepaisant 9 straipsnio nuostatų, sutartis taip pat galioja kapitalo investicijoms, kurias vienos susitariančios šalies piliečiai ir įmonės padarė kitos susitariančios šalies teritorijoje iki 1990 metų gruodžio 29 dienos, jei tos kapitalo investicijos atitinka tos susitariančios šalies teisinės nuostatas.

Tai reiškia ypač, kad investicijos turi būti įregistruotos Lietuvos Respublikoje.

Būčiau dėkingas, jei Jūs patvirtintumėte šį susitarimą.

Leiskite, didžiai gerbiamas pone Ministre, užtikrinti jus kuo giliausia savo pagarba.

Tarptautinių Ekonominių Ryšių Ministrui

ponui Vyteniui Aleškaičiui

Sehr geehrter Herr Minister,

aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Litauen und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Litauen wird nach Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung abgegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags erwägt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Vytenis Aleškaitis
Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister des Auswärtigen
Herrn Hans-Dietrich Genscher
Bonn

Der Bundesminister des Auswärtigen

Bonn, 28. Februar 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Republik Litauen vom 28. Februar 1992 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Litauen und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Republik Litauen wird nach Kenntnisnahme davon, daß die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Investoren in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewähren können, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden. Diese Erklärung wird in der Erwartung gegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in Litauen schon vor dem Inkrafttreten des Vertrags gewährt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Hans-Dietrich Genscher

An den
Minister für Internationale Wirtschaftsbeziehungen
der Republik Litauen
Herrn Vytenis Aleškaitis

Didžiai gerbiamas pone Ministre,

sutarties pasirašymo tarp Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Federacinės Respublikos dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos proga, turiu garbės pranešti Jums štai ką:

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, susipažinusi su tuo, kad kompetentingos Vokietijos Federacinės Respublikos įstaigos gali garantuoti priemones vokiečių kapitalo investicijoms Lietuvoje skatinti jau prieš sutarties įsigaliojimą, laikinai taikys sutartį nuo pasirašymo dienos. Šis pareiškimas daromas tikintis, kad Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė apsvarstys kapitalo investicijų Lietuvoje garantijų perėmimą dar prieš įsigaliojant sutarčiai.

Leiskite, Jūsų Ekselencija, pareikšti mano didžiausią pagarbą.

Vytenis Aleškaitis
Tarpautinių ekonominių santykių ministras

Jo Ekselencijai
Vokietijos Federacinės Respublikos Užsienio reikalų Ministrui
ponui Hans-Dietrich Genscher
Bonn